

¹هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي كَلَّمَ بِهِ مُوسَى جَمِيعَ إِسْرَائِيلَ فِي
عَبْرِ الْأَرْضِ فِي الْبَرِّيَّةِ فِي الْعَرَةِ قُبَالَةَ سُوفٍ، بَيْنَ
قَارَانَ وَتُوقَلْ وَلَاتَانَ وَخَصْبُوتَ وَذِي دَهَبٍ.² أَحَدَ عَشَرَ
يَوْمًا مِنْ حُورِيبَ عَلَى طَرِيقِ جَبَلِ سَعِيرَ إِلَى قَادِشَ
بَرْنِيعَ.³ فِي السَّنَةِ الْأَرْبَعِينَ فِي الشَّهْرِ الْخَادِي عَشَرَ
فِي الْأَوَّلِ مِنَ الشَّهْرِ، كَلَّمَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ حَسَبَ
كُلِّ مَا أَوْصَاهُ الرَّبُّ إِلَيْهِمْ.⁴ بَعْدَ مَا صَرَبَ سِبْخُونَ مَلِكَ
الْأُمُورِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي حَسْبُونَ، وَعُوجَ مَلِكَ بَاشَانَ
السَّاكِنِينَ فِي عَشْتَارُوتَ فِي إِدْرَعِي.⁵ فِي عَبْرِ الْأَرْضِ فِي
أَرْضِ مُوَابَ ابْتَدَأَ مُوسَى يَسْرُحُ هَذِهِ السَّرِيْعَةَ
قَائِلًا: ⁶الرَّبُّ إِلَهُنَا كَلَّمَنَا فِي حُورِيبَ قَائِلًا، كَقَاكُمُ فُؤُودُ
فِي هَذَا الْجَبَلِ. ⁷تَحَوَّلُوا وَارْتَحِلُوا وَادْخُلُوا جَبَلَ الْأُمُورِيِّينَ
وَكُلُّ مَا يَلِيهِ مِنَ الْعَرَةِ وَالْجَبَلِ وَالسَّهْلِ وَالْجَنُوبِ
وَسَاحِلِ الْبَحْرِ، أَرْضَ الْكَتَّانِيِّ وَلُثَّانَ، إِلَى النَّهْرِ الْكَبِيرِ
نَهْرِ الْفُرَاتِ. ⁸أَنْظُرُوا قَدْ جَعَلْتُ أَمَامَكُمْ الْأَرْضَ. ادْخُلُوا
وَتَمَلَّكُوا الْأَرْضَ الَّتِي أَقْسَمَ الرَّبُّ لِأَبَائِكُمْ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَبَعُثُوبَ أَنْ يُعْطِيَهَا لَهُمْ وَلِتَسْلِمَهُمْ مِنْ
بَعْدِهِمْ. ⁹وَكَلَّمْتُكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَائِلًا، لَا أَقْدِرُ وَحْدِي
أَنْ أَخْلِكُكُمْ. ¹⁰الرَّبُّ إِلَهُكُمْ قَدْ كَثَّرَكُمْ. وَهُوَذَا أَنْتُمْ الْيَوْمَ
كَنْجُومِ السَّمَاءِ فِي الْكَثْرَةِ. ¹¹الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ يَزِيدُ
عَلَيْكُمْ مِثْلَكُمْ أَلْفَ مَرَّةٍ، وَيَبَارِكُكُمْ كَمَا كَلَّمَكُمْ. ¹²كَيْفَ
أَحْمِلُ وَحْدِي ثِقَلَكُمْ وَجِمْلَكُمْ وَخُصُومَتَكُمْ. ¹³هَاتُوا مِنْ
أَسْبَاطِكُمْ رَجَالًا حُكَمَاءَ وَعُقَلَاءَ وَمَعْرِوفِينَ، فَأَجْعَلُهُمْ
رُؤُوسَكُمْ. ¹⁴فَأَجْبِئْهُمْ، حَسَنَ الْأَمْرِ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ أَنْ
يَعْمَلُوا. ¹⁵فَأَخَذْتُ رُؤُوسَ أَسْبَاطِكُمْ رَجَالًا حُكَمَاءَ
وَمَعْرِوفِينَ وَجَعَلْتُهُمْ رُؤُوسًا عَلَيْكُمْ، رُؤُوسَاءَ أَلُوفٍ
وَرُؤُوسَاءَ مِائَاتٍ وَرُؤُوسَاءَ خَمَاسِينَ وَرُؤُوسَاءَ عَشِيرَاتٍ
وَعُرُقَاءَ لَأَسْبَاطِكُمْ. ¹⁶وَأَمَرْتُ قُضَاتَكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ
قَائِلًا، اسْمَعُوا بَيْنَ إِخْوَتِكُمْ وَأَقْضُوا بِالْحَقِّ بَيْنَ الْإِنْسَانِ
وَأَخِيهِ وَتَرْبِيهِ. ¹⁷لَا تَنْظُرُوا إِلَى الْوُجُوهِ فِي الْقَضَاءِ.
لِلصَّغِيرِ كَالْكَبِيرِ تَسْمَعُونَ. لَا تَهَابُوا وَجْهَ إِنْسَانٍ لِأَنَّ
الْقَضَاءَ لِلَّهِ. وَالْأَمْرُ الَّذِي يَغْسُرُ عَلَيْكُمْ تُقَدِّمُونَهُ إِلَيَّ
لَأَسْمَعَهُ. ¹⁸وَأَمَرْتُكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ بِكُلِّ الْأُمُورِ الَّتِي
تَعْمَلُونَهَا. ¹⁹ثُمَّ ارْتَحَلْنَا مِنْ حُورِيبَ، وَسَلَكْنَا كُلَّ ذَلِكَ
الْقَفْرِ الْعَظِيمِ الْمَخُوفِ الَّذِي رَأَيْتُمْ فِي طَرِيقِ جَبَلِ
الْأُمُورِيِّينَ، كَمَا أَمَرَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا. وَجِئْنَا إِلَى قَادِشَ
بَرْنِيعَ. ²⁰فَقُلْتُ لَكُمْ، قَدْ جِئْتُمْ إِلَى جَبَلِ الْأُمُورِيِّينَ الَّذِي
أَعْطَانَا الرَّبُّ إِلَهُنَا. ²¹أَنْظُرُوا. قَدْ جَعَلَ الرَّبُّ إِلَهُكَ الْأَرْضَ

¹Das sind die Worte die Mose redete zum ganzen Israel jenseit des Jordans in der Wüste, auf dem Gefilde gegen das Schilfmeer, zwischen Pharan und Tophel, Laban Hazeroth und Disahab.² Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir, bis gen Kades-Barnea.³ Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der HERR an sie geboten hatte,⁴ nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnte, dazu Og, den König von Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnte.⁵ Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dies Gesetz und sprach:⁶Der HERR, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lang genug an diesem Berge gewesen;⁷wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, ins Land Kanaan und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Euphrat.⁸Siehe da, ich habe euch das Land, das vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, das der HERR euren Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, daß er's ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben wollte.⁹Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann nicht allein ertragen;¹⁰denn der HERR, euer Gott, hat euch gemehrt, daß ihr heutigestages seid wie die Menge der Sterne am Himmel.¹¹Der HERR, euer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr und segne euch, wie er euch verheißen

أَمَامَكَ. اصْعَدْ تَمَلِّكَ كَمَا كَلَّمَكَ الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكَ. لَا تَحْفَ وَلَا تَرْتَعِبْ.²² فَتَقْدِّمْنِمُ إِلَيَّ جَمِيعُكُمْ وَقُلْنِمُ، دَعْنَا نُرْسِلَ رَجُلًا قُدَامًا لِيَتَحَسَّسُوا لَنَا الْأَرْضَ، وَيَرْدُّوا إِلَيْنَا خَبْرًا عَنِ الطَّرِيقِ الَّتِي تَصْعَدُ فِيهَا وَالْمُدُنَ الَّتِي نَأْتِي إِلَيْهَا.²³ فَحَسَّنَ الْكَلَامَ لَدَيَّ، فَأَحْدَثَ مِنْكُمْ اثْنَيْ عَشَرَ رَجُلًا. رَجُلًا وَاحِدًا مِنْ كُلِّ سِبْطٍ.²⁴ فَانْصَرَفُوا وَصَعِدُوا إِلَى الْجَبَلِ وَأَتَوْا إِلَى وَادِي أَشْكُولَ وَتَحَسَّسُوهُ،²⁵ وَأَخَذُوا فِي أَيْدِيهِمْ مِنْ أُمُتَارِ الْأَرْضِ وَتَرَلُّوا بِهِ إِلَيْنَا، وَرَدُّوا لَنَا خَبْرًا وَقَالُوا، جَيِّدَةٌ هِيَ الْأَرْضُ الَّتِي أَعْطَانَا الرَّبُّ إِيَّاهَا.²⁶ لَكِنِّكُمْ لَمْ تَسْأَلُوا أَنْ تَصْعَدُوا، وَعَصَيْتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ،²⁷ وَتَمَرَّمْتُمْ فِي خِيَامِكُمْ وَقُلْتُمْ، الرَّبُّ يَسَبِّبُ بُعْصِيهِ لَنَا قَدْ أَخْرَجَنَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لِيَذْفَعَنَا إِلَى أَيْدِي الْأُمُورِيِّينَ لِيُهْلِكَنَا.²⁸ إِلَى أَيْنَ تَخُنْ صَاعِدُونَ. قَدْ أَذَابَ إِخْوَتُنَا قُلُوبَنَا قَائِلِينَ، سَعْبٌ أَعْظَمُ وَأَطُولُ مَنًا. مُدُنٌ عَظِيمَةٌ مُحَصَّنَةٌ إِلَى السَّمَاءِ، وَأَيْضًا قَدْ رَأَيْنَا بَنِي عَنَاقٍ هُنَاكَ.²⁹ فَقُلْتُ لَكُمْ، لَا تَرْهَبُوا وَلَا تَخَافُوا مِنْهُمْ.³⁰ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ السَّائِرُ أَمَامَكُمْ هُوَ يُخَارِبُ عَنْكُمْ حَسَبَ كُلِّ مَا فَعَلَ مَعَكُمْ فِي مِصْرَ أَمَامَ أَغْنِيَكُمْ³¹ وَفِي الْبَرِّيَّةِ، حَيْثُ رَأَيْتَ كَيْفَ حَمَلَكِ الرَّبُّ إِلَهُكَ كَمَا يَحْمِلُ الْإِنْسَانُ ابْنَهُ فِي كُلِّ الطَّرِيقِ الَّتِي سَلَكَتُمُوهَا حَتَّى جِئْتُمْ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ.³² وَلَكِنْ فِي هَذَا الْأَمْرِ لَسْتُمْ وَائْقِينَ بِالرَّبِّ إِلَهُكُمْ السَّائِرِ أَمَامَكُمْ فِي الطَّرِيقِ، لِيَلْتَمِسَ لَكُمْ مَكَانًا لِنُزُولِكُمْ، فِي تَارٍ لَيْلًا لِيُرِيَكُمْ الطَّرِيقَ الَّتِي تَسِيرُونَ فِيهَا، وَفِي سَخَابٍ نَهَارًا.³⁴ وَسَمِعَ الرَّبُّ صَوْتَ كَلَامِكُمْ فَسَخَطَ وَأَقْسَمَ قَائِلًا،³⁵ لَنْ يَرَى إِنْسَانٌ مِنْ هَؤُلَاءِ النَّاسِ مِنْ هَذَا الْجِيلِ السَّارِبِ الْأَرْضَ الْجَيِّدَةَ الَّتِي أَفْسَمْتُ أَنْ أُعْطِيَهَا لِآبَائِكُمْ،³⁶ مَا عَدَا كَالِبَ بْنَ يَفْقَةَ. هُوَ يَرَاهَا، وَلَهُ أُعْطِيَ الْأَرْضَ الَّتِي وَطَنُهَا، وَلِبَنِيهِ، لِأَنَّهُ قَدِ اتَّبَعَ الرَّبَّ تَمَامًا.³⁷ وَعَلَيَّ أَيْضًا غَضَبُ الرَّبِّ بِسَبِّبِكُمْ قَائِلًا، وَأَنْتَ أَيْضًا لَا تَدْخُلْ إِلَى هُنَاكَ.³⁸ يَسُوعُ بْنُ نُونٍ الْوَاقِفُ أَمَامَكَ هُوَ يَدْخُلُ إِلَى هُنَاكَ. سَدَّدَهُ لِأَنَّهُ هُوَ يَفْصِمُهَا لِإِسْرَائِيلَ.³⁹ وَأَمَّا أَطْفَالُكُمْ الَّذِينَ قُلْتُمْ يَكُونُونَ غَنِيمَةً، وَبَنُوكُمْ الَّذِينَ لَمْ يَعْرِفُوا الْيَوْمَ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ فَهُمْ يَدْخُلُونَ إِلَى هُنَاكَ، وَلَهُمْ أُعْطِيهَا وَهُمْ يَمْلِكُونَهَا.⁴⁰ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَحَوَّلُوا وَارْجِعُوا إِلَى الْبَرِّيَّةِ عَلَى طَرِيقِ بَحْرِ سُوفٍ. فَأَجَبْتُمْ، قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَى الرَّبِّ. تَخُنْ تَصْعَدُ وَتُخَارِبُ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا. وَتَنْطَفِنُمْ كُلٌّ وَاحِدٌ بِعُدَّةِ حَرْبِهِ، وَاسْتَحَقَقْتُمُ الصُّعُودَ إِلَى

hat!¹² Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Hader von euch ertragen?¹³ Schafft her weise, verständige und erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen.¹⁴ Da antwortetet ihr mir und sprach: Das ist ein gut Ding, davon du sagst, daß du tun willst.¹⁵ Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn, und zu Amtleuten unter euren Stämmen,¹⁶ und gebot euren Richtern zur selben Zeit und sprach: Verhört eure Brüder und richtet recht zwischen jedermann und seinem Bruder und dem Fremdlinge.¹⁷ Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen; denn das Gerichtamt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre.¹⁸ Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr tun sollt.¹⁹ Da zogen wir aus von Horeb und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kades-Barnea.²⁰ Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter gekommen, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.²¹ Siehe da das Land vor dir, das der HERR, dein Gott, dir gegeben hat; zieh hinauf und nimm's ein, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat. Fürchte dich nicht und laß dir nicht grauen.²² Da kamt ihr alle zu mir und

الْجَبَلِ.⁴² فَقَالَ الرَّبُّ لِي، قُلْ لَهُمْ لَا تَصْعَدُوا وَلَا تُجَارِبُوا،
لَأَتِي لَسْتُ فِي وَسْطِكُمْ لِنَلَّا تَنْكَسِرُوا أَمَامَ
أَعْدَائِكُمْ.⁴³ فَكَلَّمْتُكُمْ وَلَمْ تَسْمَعُوا بَلْ عَصَيْتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ
وَطَعَيْتُمْ وَصَعَدْتُمْ إِلَى الْجَبَلِ.⁴⁴ فَخَرَجَ الْأُمُورِيُّونَ
السَّاكِنُونَ فِي ذَلِكَ الْجَبَلِ لِلْقَائِكُمْ وَطَرَدُوكُمْ كَمَا يَفْعَلُ
التَّحُلُّ، وَكَسَرُوكُمْ فِي سَعِيرٍ إِلَى حُرْمَةٍ.⁴⁵ فَارْجَعْتُمْ
وَبَكَيْتُمْ أَمَامَ الرَّبِّ وَلَمْ يَسْمَعْ الرَّبُّ لَصَوْتِكُمْ وَلَا أَصْعَى
إِلَيْكُمْ.⁴⁶ وَقَعَدْتُمْ فِي قَادِشَ أَيْامًا كَثِيرَةً كَالْأَيَّامِ الَّتِي
قَعَدْتُمْ فِيهَا.

spricht: Laßt uns Männer vor uns hin
senden, die uns das Land erkunden und
uns wieder sagen, durch welchen Weg wir
hineinziehen sollen und die Städte, da wir
hineinkommen sollen.²³ Das gefiel mir
wohl, und ich nahm aus euch zwölf
Männer, von jeglichem Stamm einen.²⁴ Da
diese weggingen und hinaufzogen auf das
Gebirge und an den Bach Eskol kamen, da
besahen sie es²⁵ und nahmen Früchte des
Landes mit sich und brachten sie herab zu
uns und sagten uns wieder und sprachen:
Das Land ist gut, das der HERR, unser
Gott, uns gegeben hat.²⁶ Aber ihr wolltet
nicht hinaufziehen und wurdet
ungehorsam dem Munde des HERRN,
eures Gottes,²⁷ und murrte in euren
Hütten und sprach: Der HERR ist uns
gram; darum hat er uns aus Ägyptenland
geführt, daß er uns in der Amoriter Hände
gebe, uns zu vertilgen.²⁸ Wo sollen wir
hinauf? Unsre Brüder haben unser Herz
verzag gemacht und gesagt, das Volk sei
größer und höher denn wir; die Städte
seien groß und bis an den Himmel
vermauert; dazu haben wir Enakiter
daselbst gesehen.²⁹ Ich sprach aber zu
euch: Entsetzet euch nicht und fürchtet
euch nicht vor ihnen.³⁰ Der HERR, euer
Gott, zieht vor euch hin und wird für euch
streiten, wie er mit euch getan hat in
Ägypten vor euren Augen³¹ und in der
Wüste, da du gesehen hast, wie dich der
HERR, dein Gott, getragen hat, wie ein
Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg,
daher ihr gewandelt seid, bis ihr an diesen
Ort kamt.³² Aber das gilt nichts bei euch,
daß ihr an den HERRN, euren Gott, hättet
geglaubt,³³ der vor euch her ging, euch die

Deuteronomy 1

Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darin ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke.³⁴ Als aber der HERR euer Geschrei hörte, ward er zornig und schwur und sprach:³⁵ Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe;³⁶ außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten ist, und seinen Kindern, darum daß er treulich dem HERRN gefolgt ist.³⁷ Auch ward der HERR über mich zornig um euretwillen und sprach: Du sollst auch nicht hineinkommen.³⁸ Aber Josua, der Sohn Nuns, der dein Diener ist, der soll hineinkommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austeilen.³⁹ Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutigestages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hineinkommen; denselben will ich's geben, und sie sollen's einnehmen.⁴⁰ Ihr aber wendet euch und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer.⁴¹ Da antwortetet ihr und sprachet zu mir: Wir haben an dem HERRN gesündigt; wir wollen hinauf und streiten, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinen Waffen, und wart an dem, daß ihr hinaufzöget aufs Gebirge,⁴² sprach der HERR zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinaufziehen, auch nicht streiten, denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschlagen werdet von euren Feinden.⁴³ Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht und wurdet ungehorsam dem Munde des

Deuteronomy 1

HERRN und wart vermessen und zoget hinauf aufs Gebirge.⁴⁴ Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen tun, und schlugen euch zu Seir bis gen Horma.⁴⁵ Da ihr nun wiederkamt und weinet vor dem HERRN, wollte der HERR eure Stimme nicht hören und neigte seine Ohren nicht zu euch.⁴⁶ Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.